

長谷川雄太郎研究・その3

—『日語入門』初版の成立過程に関する一考察—

中村 重穂

e-mail:read3301501@yahoo.co.jp

表1：『日語入門』異字形文字一覧

1	は	26	蝶	51	雨	76	引	101	枝
2	ハ	27	翡	52	着	77	来	102	養
3	ほ	28	ネ	53	鐵	78	置	103	四
4	ホ(連綿体)	29	様	54	處	79	聞	104	厂+良
5	へ(連綿体)	30	邊	55	支	80	棄	105	攪
6	ル	31	但	56	安	81	學	106	求
7	を	32	說	57	民	82	教	107	對
8	ト	33	寫	58	閒	83	席	108	何
9	音	34	九	59	查	84	弱	109	條
10	鬱	35	己	60	旅	85	度	110	機
11	獵	36	惡	61	隅	86	棒	111	承
12	井	37	往	62	香	87	強	112	構
13	場	38	步	63	具	88	鉢	113	精
14	橋	39	酒	64	報	89	鎌	114	候
15	称	40	籠	65	御	90	幾	115	傷
16	属	41	館	66	西	91	年	116	葉
17	喉	42	云	67	本	92	歲	117	語
18	腕	43	植	68	陶	93	箱	118	弟
19	障	44	碗	69	乘	94	值	119	奥
20	段	45	庭	70	寒	95	雲	120	區
21	懷	46	就	71	乘	96	冊	121	發
22	鍋	47	算	72	久	97	部	122	麴
23	鑿	48	思	73	湯	98	雇	123	板
24	象	49	降	74	蜜	99	張	124	權
25	兔	50	層	75	第	100	掌	125	所

表2-2：誤植・脱落・行位置ズレ箇所一覧の正誤別分類

外大本	長谷川本	実藤本	該当箇所数
正	正	誤	4
正	誤	誤	18(※)
正	誤	正	13
正	誤	∅	4
誤	正	正	2
誤	正	誤	1
行ズレ			1
合計			43

(※)長谷川本・実藤本に文が欠落している2箇所を含む。

表3：約物等の延べ誤植・欠落数

項目	出現数
濁点の有無	17
傍線欠落	13
ルビ欠落	7
句点と読点の交替	2
傍点の有無	2
読点の有無	2
細書の有無	1
括弧の欠落	1
傍点の位置変更	1

表4：『日語入門』3冊の相違形態分類

相違箇所分類	出現数
3冊の全てに於いて異なるもの	28
外大本と長谷川本が同一で実藤本のみ異なるもの	11
長谷川本と実藤本が同一で外大本のみ異なるもの	284
外大本と実藤本が同一で長谷川本のみ異なるもの	70
外大本と長谷川本が異なり実藤本に脱落があるもの	18
外大本のみ記述があり長谷川本と実藤本に記述がないもの	4

表2：誤植・脱落・行位置ずれ箇所一覧

	外 大 本	長 谷 川 本	実 藤 本
1	日本仮名字体1ページ最終行「井・ノ・オ」	日本仮名字体2ページ1行目	同左
2	熱(実字では1画目から8画目が「幸」)	同左	旁部の「丸」が「九」
3	ルビ「アフヒ」	ルビ「アサヒ」	同左
4	ルビ「ジップン」	ルビ「シップン」	同左
5	ルビ「ハウガク」	同左	ルビ「ホウガク」
6	ルビ「ギャクフウ」	ルビ「キヤクフウ」	同左
7	ルビ「グ」	ルビ「ク」	同左
8	ルビ「クウウ」	ルビ「カウウ」	同左
9	ルビ「フクラハギ」	ルビ「フクラハキ」	外大本に同じ
10	ルビ「ハダへ」	ルビ「ハタへ」	外大本に同じ
11	吊桶	吊	実藤版ページ欠落
12	ルビ「テウツダラヒ」	ルビ「チウツダラヒ」	実藤版ページ欠落
13	ルビ「ドンブリ」	ルビ「トンブリ」	実藤版ページ欠落
14	ルビ「ツエ」	ルビ「ツエ」	実藤版ページ欠落
15	ルビ「フクロフ」	ルビ「フクロヲ」	外大本に同じ
16	騾子	騾	同左
17	ルビ「ザイモク」	ルビ「サイモク」	同左
18	玉器舗	同左	玉器舗
19	ルビ「テウコク」	同左	ルビ「テフコク」
20	烏木卓	烏木卓	外大本に同じ
21	ガ(助詞)	カ	同左
22	以接テ字～	以接ヲ字～	同左
23	ルビ「テツパウ」	ルビ「テツホウ」	同左
24	デ(助詞)	テ	同左

25	居マスカ	居ヤスカ	同左
26	敬語	衆語	同左
27	()記内語、畧之亦可、～	()記内語ハ畧之亦可、～	同左
28	擱	木+閣	外大本に同じ
29	拂塵	塵拂	外大本に同じ
30	御座イマスカ	御座ノマスカ	外大本に同じ
31	杖	枚	外大本に同じ
32	ヨウ	ヨク	外大本に同じ
33	机ノ上ニ～	机ノ上ニ～	外大本に同じ
34	装	「𠄎」の3画目と4画目が脱落	外大本に同じ
35	ルビ「エ」	ルビ「エ」	同左
36	小使、使喚人也、	𠄎	同左
37	不知怎的没有消息	不知怎麼没有消息	外大本に同じ
38	那個人不知怎的一遭兒也～	那個人不知怎麼一遭兒也～	外大本に同じ
39	達	8画目が脱落	同左
40	リ字發聲變做促音 サス、叮也	𠄎	同左
41	アリス	アリマス	同左
42	ルビ「ゴサ」	ルビ「ゴザ」	外大本に同じ
43	ルビ「ツツウ」	ルビ「ヅツウ」	同左

※相違しているが誤植か読み替えかの判断が困難なもの

- ・ 鯨：外大本「ヤモヲ」、長谷川本=実藤本「ヤモメ」(15葉「身体」)
- ・ 応接所：外大本「オウセツジョ」、長谷川本=実藤本「オウセツシヨ」(18葉「宮室」)
- ・ 金杓子：外大本「カナジャクシ」、長谷川本「カナシャクシ」、実藤本ページ欠落(23葉「食事道具」)
- ・ 御出ナサイ：外大本ルビ「御出(イデ)ナサイ」、長谷川本=実藤本ルビ「御出(デ)ナサイ」(107葉、第69課)
- ・ 香港通ヒ：外大本ルビ「香港通(ガヨ)ヒ」、長谷川本=実藤本ルビ「香港通(カヨ)ヒ」(121葉、第81課)

例：1字種異字形

例1：我是三年賦聞—我是三年賦聞—我是三年賦聞(87葉、第52課)

例2：返シテ来イ—返シテ來イ—返シテ來イ (109葉、第71課)

例3：書物ノ類ハ一册二册又ハ九冊十冊ナドト云ヒマス

|

書物ノ類ハ一册二册又ハ九冊十冊ナドト云ヒマス

|

書物ノ類ハ一册二册又ハ九冊十冊ナドト云ヒマス

(123葉、第82課)

※提示順序は、左／上から外大本－長谷川本－実藤本